

Д. А. Заварицкий

АНАФОРА  
НА РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ

Санкт-Петербург  
Издательство Политехнического университета  
2015

ББК 86. 372:81.8

З-13

Заварицкий Д. А. Анафора на русском жестовом языке / Д. А. Заварицкий — СПб. : Издательство Политехнического университета, 2015. — 100 с.

Книга написана сурдопереводчиком, имеющим многолетний опыт работы с глухими в Русской Православной Церкви. Автор знакомит читателя с особенностями перевода на язык жестов главной части Божественной Литургии – Евхаристического канона, или Анафоры. Читателю предлагаются тексты Анафоры на трех языках: церковнославянском, русском и русском жестовом. Издание содержит словарь религиозных жестов, сопровождаемый описанием и иллюстрациями.

Книга адресована священникам, сурдопедагогам, сурдопереводчикам, а также всем тем, кто занимается или интересуется вопросами перевода православных богослужений на русский жестовый язык.

Автор выражает сердечную благодарность Вадиму Киммельману за консультации по вопросам лингвистики русского жестового языка, а также Елизавете Егоровой и Михаилу Головину за помощь в создании фотографий к словарю религиозной жестовой лексики.

ISBN 978-5-7422-4711-1

© Д. А. Заварицкий, 2015

© Дударева Д., обложка, 2015

© СПбПУ, 2015

Верстка О. Нарыжной.

## СОДЕРЖАНИЕ

От автора..... 4

Текст Анафоры на церковнославянском,  
русском и русском жестовом языках..... 22

Словарь религиозной жестовой лексики..... 38

Литература..... 92

Авторский текст Анафоры, предназначенный для  
одновременного сопровождения русских слов  
жестами и артикуляцией на богослужении  
для глухих..... 94

## От автора

Уважаемый читатель! Вы держите в руках небольшую книгу, посвященную переводу на русский жестовый язык (РЖЯ) основной части Божественной Литургии – Евхаристического канона или Анафоры. И хотя Божественную Литургию необходимо осознавать в единстве всех ее частей, Анафора – это сердце литургии, ее суть, ее основа, наиболее полно сохранившаяся с древнейших времен ее главная часть. Анафора – это именно тот материал, на котором можно продемонстрировать всю проблематику перевода православных богослужений на русский жестовый язык.

Публикация данной работы имеет принципиальное значение, так как ее появление доказывает возможность и необходимость перевода Анафоры на РЖЯ. Ведь до сих пор, несмотря на повсеместное распространение православного богослужения для неслышащих людей, во многих храмах, где совершаются богослужения на языке жестов, Евхаристический канон не переводится, и глухие могут воспринимать только песнопения хора и возгласы священника: «Достойно и праведно...», «Свят, свят, свят...», «Приимите, ядите...», «Изрядно о Пресвятей...» и т. д.

Текст Анафоры вмещает в себя весь смысл христианского вероучения. Без Анафоры нет собственно Божественной Литургии, поэтому все дискуссии о допустимости или недопустимости перевода «тайных»

молитв на язык жестов представляются странными и, более того, неуместными. Ведь именно в «тайных» молитвах раскрывается вся красота Евхаристии, ее предназначение. Лишая глухих главного (первичного) знания, мы оставляем им второстепенное (вторичное). Глухие хорошо знают антифоны, ектении; оживляются на малом входе, чтении записок «о здравии и о упокоении». Но самое главное (священнические молитвы) остается для них скрытым в течение всего богослужения! В результате глухие видят лишь окончания важнейших евхаристических молитв (возгласы), не связанные логически между собой. С другой стороны, глухие очень хорошо знают, что нужно делать во время этих возгласов. Заостряя внимание глухих на определенных (вырванных из контекста) словах, фразах и действиях, мы способствуем формированию у них языческого мышления, наполненного различными верованиями в магию ритуальных действий. Вот здесь надо перекреститься, а тут вот поклониться, а когда батюшка посмотрит, – повернуться и т. п. Такая практика полностью вытесняет истинное понимание Евхаристии.

Учитывая особенности мышления глухих, их склонность к конкретике, к ритуальности, к видимому образу, мы, наоборот, должны стараться показать им главное, существенное и первоочередное в литургии, именно то, что сосредоточено в Анафоре. Не антифоны, не чтение записок, не Великий «выход-вход», и не Херувимская песнь делают христиан сопричастниками

Трапезы Господней, а осмысленное соучастие в благодарении Отца, в воспоминании страданий Сына и в призывании Святого Духа. И именно в Анафоре соучастие это становится возможным.

Таким образом, издание этой книги преследовало одну простую цель: сделать богослужение для глухих максимально доступным. Помочь им понять всю глубину и красоту Евхаристии.

Издание адресовано, в первую очередь, сурдопереводчикам, служащим в Русской Православной Церкви, так как без знания жестового языка и хотя бы частичного знакомства с миром глухих данную работу трудно будет понять и использовать. Однако стиль изложения и оформление книги достаточно просты и, возможно, заинтересуют тех, кто в той или иной степени соприкасается с глухими.

В книге представлены три варианта текста Анафоры: церковнославянский (из литургии Иоанна Златоуста), русский (перевод Сергея Шолоха) и русский жестовый (составлен автором этой книги).

Тем, кто не владеет теоретическими знаниями о лингвистике жестового языка, я предлагаю ознакомиться с дополнительной литературой, так как данное издание не предполагает подробное освещение этого вопроса. Хотя на некоторые особенности жестового языка мы все же обратим ваше внимание.

Прежде всего следует рассказать о существующих подходах к сурдопереводу богослужений.

Сурдоперевод богослужений может осуществляться двумя путями: с помощью калькирующей жестовой речи (КЖР) и национального, в нашем случае русского жестового языка (РЖЯ).

Калькирующая жестовая речь не имеет собственной грамматики и целиком подчинена грамматике русского языка. Переводчику в этом случае практически не нужно думать: он «нанализывает» жесты на слова подобно тому, как ребенок строит пирамидку, насаживая кольца на стержень. Такой перевод всегда сопровождается четкой, синхронной артикуляцией, собственно артикуляция и является основным его стержнем. Это наиболее распространенный способ перевода богослужений. В нем есть плюсы и минусы. Несовершенство такого подхода заключается в том, что понимание перевода с помощью КЖР целиком и полностью будет зависеть от уровня овладения глухими словесной речью, и в частности, церковнославянским языком. Для глухих русский язык (не говоря уже о церковнославянском) большей частью чужой, непонятный. Причем не в лексическом смысле (глухие знают много слов и владеют многими понятиями), а в грамматическом. Подменяя слова жестами, мы не решаем проблемы понимания глухими богослужебных текстов, хотя, конечно же, облегчаем им эту задачу. С другой стороны, научиться сурдопереводу с помощью КЖР можно очень легко и быстро. Если вы собираетесь помогать глухим в вашей церкви и желаете как можно быстрее накопить жесто-

вый словарь, вы можете начать с КЖР, только помните, что это не язык глухих, а церковнославянский язык, сопровождаемый жестами. В дальнейшей практике следует отказаться от такого способа перевода.

Существует еще вариант перевода русифицированных и адаптированных богослужебных текстов с помощью КЖР. Это вариант намного проще для понимания глухими, но используется значительно реже. Переводчику в этом случае приходится переводить не то, что он слышит, а тот текст, который находится у него перед глазами. Это не всегда удобно, в этом случае важно выработать определенные навыки, но при этом переводчик может избежать необходимости перевода сложных речевых конструкций, если адаптированный текст составлен просто и понятно. Это направление в переводе богослужений очень перспективно, так как хорошие адаптированные переводы с церковнославянского легко транслировать и с помощью КЖР и с помощью РЖЯ.

Русский жестовый язык – своеобразная, сложная лингвистическая система со своей (отличной от словесной речи) фонетикой, лексикой, морфологией и синтаксисом. Жест в РЖЯ – основная значимая единица. Он имеет сложную структуру и состоит из пяти компонентов: конфигурации, пространственного положения, ориентации ладони, движения и выражения лица (немануальный компонент жеста), объединенных общей семантикой. Жесты передают образы

объектов и явлений окружающего мира, изображают взаимодействие между ними во времени и в пространстве. В отличие от строгой последовательности фонем в звучащей речи, элементы жеста исполняются и воспринимаются одновременно. Благодаря этому, жест может содержать в себе больший объем информации по сравнению с устным словом. Порядок жестов в РЖЯ зависит от многих факторов. Но можно с уверенностью сказать, что в сложных предложениях он никогда не совпадает с порядком слов в русском языке. Например, характерной особенностью РЖЯ является то, что вопросительные жесты практически всегда ставятся в конце предложения, а отрицание всегда следует после глагола. Некоторые жесты могут изменять направление движения, в зависимости от того, как расположены участники действия (в реальной или воображаемой ситуации). Кроме того, речь глухих насыщена жестами, не имеющими словесного эквивалента, а также классификаторными конструкциями, когда для перевода жеста на русский язык необходимо использование нескольких слов. Один жест может нести в себе информацию соответствующую, например, восьми словам русского языка.

В жестовом языке нет предлогов, союзов, спряжений, падежей и других грамматических форм, употребляемых в словесной речи. Жестовая речь не нуждается в артикуляции (этот вопрос мы затронем позднее), зато принципиальным в ней является немануальный компо-

нент (мимика лица, повороты головы и туловища).

Русский жестовый язык – это родной язык неслышающего человека, основное средство общения глухих между собой. Говоря о жестовом языке глухих, Л.С. Выготский отмечал, что это «...подлинная речь во всем богатстве ее функционального значения, а искусственно прививаемое устное произношение слов лишено жизненного богатства и является только мертвым слепком с живой речи»<sup>1</sup>.

В настоящее время встречается мнение, что специфические богословские понятия «раскрыть на языке жестов невозможно»<sup>2</sup>, но такое утверждение не соответствует действительности. Как справедливо заметил Оливер Сакс, «язык жестов способен возвышаться до самых сложных и абстрактных высказываний к самым обобщенным рассуждениям о реальности». Возможности жестового языка, позволяют осуществлять перевод любых текстов, в том числе и богословского характера. Жестовый язык «имеет в своем распоряжении четыре координаты – три пространственных, которыми владеет тело говорящего и одну временную» (Уильям Стоке). Устная речь имеет одно измерение – линейное. Мысль о том, что понимание глухими смысла фразы (например, из богослужебного текста) достигается путем соотнесения слова и жеста (часто по два-три жеста на одно слово) – ошибочна! Передача смысла, в том числе и богословского, достигается не путем линейно-

---

<sup>1</sup> Выготский Л. С. Собрание сочинений в шести томах. Том 5. Основы дефектологии. М., «Педагогика», 1983.

<sup>2</sup> Реморов Иоанн, иерей. Межрегиональная конференция «Православное просвещение глухих на языке жестов»: Материалы. Новосибирск, 2005.

го нагромождения жестов, каждый из которых, помимо всего прочего, может иметь разное значение, а путем сочетания грамотно подобранной лексики и синтаксиса русского жестового языка. А немануальный компонент (или, если угодно, выражение лица) дополнит это понимание.

Такое краткое и очень поверхностное описание особенностей русского жестового языка показывает, что глухие говорят и думают по-другому, не как мы с вами. Даже хорошо владеющие словесной речью глухие, общаются между собой на РЖЯ. Тем более печально наблюдать, что перевод богослужений с помощью РЖЯ практически не встречается, за исключением тех случаев, когда сами глухие участвуют в богослужении (проповедь, чтение Священного Писания). Конечно, не стоит абсолютизировать ни один из вышеуказанных подходов к сурдопереводу богослужений. Но полностью игнорировать возможность перевода богослужения на РЖЯ, что наблюдается на сегодняшний день в практике Русской Православной Церкви, – неправильно. Переводчик должен хорошо понимать то, что ему предстоит переводить, и самостоятельно выбирать подходящий способ сурдоперевода. Например, наиболее известные молитвы («Отче наш», «Символ веры», «Достойно есть») для постоянных прихожан не нуждаются в адаптации. Эти молитвы глухие хорошо знают (и подразумевается, что понимают), поэтому переводить их можно с помощью КЖР.

Более того, если вы выберете другой способ перевода (калькирующий перевод адаптированного текста или перевод на РЖЯ) – глухим это, скорее всего, не понравится. Они привыкли каждый день читать эти молитвы по своим «классическим» молитвословам и для них важно воспринимать «священный текст» без изменений. Другое дело, что это в основном глухие, хорошо владеющие словесной речью, а также слабослышащие. А как быть с молодежью? Как быть с малограмотными глухими? Вопрос этот сложный, и пока для глухих не будут официально изданы другие (адаптированные в соответствии с грамматикой РЖЯ) молитвословы, церковнославянский текст будет по-прежнему иметь для них принципиальное (магическое) значение и свое отношение к нему они будут распространять на новичков, приходящих в церковь.

Но богослужебные тексты литургии не ограничиваются хорошо известными всем (глухим и слабослышащим) молитвами. Меняются тропари и кондаки, прокимны и аллилуарии. Каждое воскресенье читаются разные отрывки из Священного Писания. Да и проповедь священника каждый раз новая. Поэтому переводчик на богослужении не должен ограничиваться средствами КЖР.

Большинство тропарей и кондаков вообще невозможно понять, если не адаптировать текст или не перевести его с помощью РЖЯ. Калькировать тексты апостольских посланий или проповедь священника –

это значит лишить понимания транслируемой на богослужении информации более половины глухих. Калькирующая жестовая речь будет выступать здесь чем-то наподобие латыни в Римской Церкви. Ведь, как было сказано выше, КЖР свободно воспринимается только теми глухими, которые хорошо владеют словесной речью (и даже в этом случае КЖР остается для них чужим, неестественным языком), а вот РЖЯ большей частью понятен и тем, и другим. Потому что это родной язык неслышащего человека, язык его общения и мышления.

Именно поэтому в книге представлен перевод Анафоры на РЖЯ. Если же, в силу вынужденных обстоятельств, вы захотите переводить Анафору с помощью КЖР, – вы можете воспользоваться более привычным текстом на церковнославянском языке или русским переводом и «строить свою пирамидку». Для удобства в конце книги есть словарь религиозных жестов с фотографиями и объяснениями.

Итак, вы решили попробовать перевести Анафору на русский жестовый язык (РЖЯ). Как пользоваться книгой? В первую очередь, вам необходимо изучить русский текст Анафоры, возможно, не только тот перевод, который есть в книге. Для этого вы можете воспользоваться списком литературы, приведенным в конце данного издания. Вы должны понимать, какие священнодействия совершаются в алтаре, какой смысл несут те или иные слова. Вам нужно полностью

осознавать происходящее, когда вы будете переводить. Лучше всего, если вы предварительно потренируетесь в пересказе текста Анафоры своими словами. Тогда вы не будете привязаны ни к какому конкретному тексту, а будете доносить до глухих смысл происходящего, используя все средства и красоту русского жестового языка.

Все жесты в тексте представлены прописными буквами: ОТЕЦ, СЫН, СВЯТОЙ ДУХ, как принято делать в методической литературе. Так обозначал жесты еще И. Ф. Гейльман в своем первом словаре «Речевые жесты глухонемых», изданном в 1957 году.

Порядок жестов подобран нами в соответствии с грамматикой РЖЯ. Иногда порядок слов в церковнославянском тексте и в переводе на язык жестов совпадает. Мы оставляли этот порядок неизменным относительно оригинала в том случае, если он принципиально не влиял на принятые в русском жестовом языке правила грамматики.

Все жесты, эквивалентами которых в русском жестовом языке являются существительные, обозначены в именительном падеже, единственном числе. Эквиваленты глаголов даны в неопределенной форме. Предлоги и союзы практически отсутствуют. Это позволит вам более ясно представить, как глухие думают, и как они общаются. Единственное исключение – это личные местоимения МЫ, НАС, НАМ. Они представлены в привычной для нас форме (первого лица множе-

ственного числа) и изменяются по падежам, хотя во всех случаях жест показывается один и тот же<sup>3</sup> (переводчик обводит руками молящихся). Сделано это для того, чтобы облегчить вам работу с текстом. Жесты принадлежности обозначены либо НАШ (по отношению к членам Церкви), либо ТВОЙ (по отношению к Богу). В отличие от жеста МЫ, жест ТЫ (обращение к Богу) нами не склоняется. То есть в тексте вы не увидите слов ТЕБЕ, ТЕБЯ.

Все смысловые участки текста (там, где подразумевается пауза) отделены запятыми. Если мысль полностью закончена, в тексте стоит точка. Прямая речь отделяется двоеточием. Сделано это также для вашего удобства. Двоеточие мы ставим также перед перечислением объектов. Во всех остальных случаях пунктуация не соблюдается.

Жесты, которые можно отнести к специальной лексике (РАСПЯТИЕ, ВОЗНОШЕНИЕ, ПАТРИАРХ), и которые вы вряд ли найдете в обычных словарях по жестовой речи, представлены в конце книги, в словаре религиозной жестовой лексики. Если эквивалентами религиозных понятий могут служить обычные жесты (ВОСКРЕСЕНИЕ – ВОССТАНОВЛЕНИЕ, ДОСТОЙНО – СООТВЕТСТВИЕ, АМИНЬ – ПРАВИЛЬНО), то они так и представлены в тексте, но в словаре даны под религиозными названиями. Это сделано сознательно, чтобы вы, с одной стороны, могли проследить происхождение жеста, а с другой – использовать иной жест, возможно более

---

<sup>3</sup> Эквивалентами личных местоимений в РЖЯ являются указательные жесты.

подходящий для тех глухих, которым вы переводите. То есть, если жест ПРАВИЛЬНО в вашем городе показывается иначе, чем в Санкт-Петербурге, вы должны использовать именно ваш, местный жест <sup>4</sup>.

Некоторые религиозные жесты (БОГ, АНГЕЛ, СВЯТОЙ) можно найти в обычных словарях, но они также вошли в вышеуказанный словарь. Если сложное слово обязательно показывается двумя жестами (ПРАВОСЛАВНЫЙ: ПРАВИЛЬНО + СЛАВИТЬ, БЛАГОДЕЯНИЕ: ХОРОШО + ДЕЙСТВИЕ), то сочетание двух жестов обозначено знаком «+». Если же второй жест является необязательным, но служит для уточнения, то этот жест вместе со знаком «+» заключен в скобки: СЛОВО (+ ГОВОРИТЬ), ОБЩЕНИЕ (+ СВЯЗЬ). В скобки заключены и альтернативные варианты тех или иных жестов: УЧИТЬ (РАСПРОСТРАНЯТЬ, ХРАНИТЬ), которые вы можете соединять между собой или выбирать что-то одно по своему усмотрению. В скобках также могут быть жесты, уточняющие общий смысл фразы: ОН (СЫН ТВОЙ) ПРИШЕСТВИЕ, (ДАВНО) ТЫ НАС ДЕЛАТЬ.

Слова, которые лучше показывать дактильно (с помощью пальцевой азбуки), заключены в кавычки: «МАРИЯ», «АВРААМ». Хотя для некоторых из них существуют жесты и используются на практике (ХЕ-

---

<sup>4</sup> Вопрос об унификации жестов достаточно спорный. Существуют как сторонники, так и противники унификации богослужебного языка жестов. Однако не подлежит сомнению утверждение о том, что если унификация мешает пониманию богослужения – она не нужна. То есть унификация должна проходить естественным, спокойным путем. Главная ошибка сторонников унификации заключается в том, что они хотят унифицировать сами жесты, а не значения церковнославянских слов и фраз.

РУВИМ, ПРОРОК), именно в данном конкретном случае, вам предлагается показать их дактильно.

Касательно артикуляции нужно сделать небольшое отступление. Нужна она при переводе или нет? Безусловно, нужна. Нет необходимости полностью противопоставлять РЖЯ и словесную речь. Глухие владеют русским языком, пусть даже на очень примитивном уровне (а многие как раз очень хорошо говорят, пишут и читают). Они дактилируют свои имена, фамилии, названия предметов и явлений, для которых не существует жеста («анальгин», «процессор», «крапива»), причем, даже зная жест (или описывая предмет несколькими жестами), глухой может уточнить понятие дактильным словом. Глухие изучают русский язык в школе и в течение многих лет занимаются слухоречевой работой. Большинство глухих частично сопровождают свою речь артикуляцией. В основном, это те слова и фразы, которые они хорошо знают и, конечно, дактилируемые слова. Если глухой владеет словесной речью и общается со слышащим, он использует КЖР и чаще всего говорит. Тем более так поступают слабослышащие. Можно сказать, что у некоторых людей с нарушениями слуха (глухих и слабослышащих) наблюдается словесно-жестовое двуязычие или билингвизм.

Итак, артикуляция у глухих напрямую зависит от уровня овладения ими словесной речью, в частности устной. Для РЖЯ артикуляция не принципиальна, но может присутствовать в том или ином объеме. Можно

также наблюдать «частичную артикуляцию», когда артикулируется не слово, а одна из фонем («О»: РАНО) или их сочетание («ДЖ», «ВА», «ИО»: ДЖИНСЫ, СВАДЬБА, ИНОСТРАННЫЙ)<sup>5</sup>.

Таким образом, невозможно предугадать, какие жесты глухие будут сопровождать (полной или частичной) артикуляцией. Однако можно с уверенностью сказать, что глухие не будут сопровождать артикуляцией жесты, обозначающие определенную ситуацию в целом (классификаторные конструкции). Для того, чтобы сказать фразу «играть в футбол», глухой использует один жест ФУТБОЛ. Если глухой хочет сказать, что его мама часто ходит в кино, он покажет: МАМА КИНО ПОСЕЩАТЬ ПОСЕЩАТЬ ПОСЕЩАТЬ. Жесты ФУТБОЛ и ПОСЕЩАТЬ, в данном случае артикуляцией сопровождаться не будут. Любая другая классификаторная конструкция (летающий в небе самолет или мчащиеся навстречу друг другу машины) артикуляцией также не сопровождается.

Если вы будете переводить Евхаристический канон с помощью РЖЯ, вы, естественно, не сможете артикулировать текст так, как делали бы это средствами КЖР, опираясь на обычный текст. Поскольку порядок лексических единиц будет у вас иным, то и артикулировать вам придется по-другому: где-то полностью, где-то частично, а где-то вообще опускать артикуляцию (классификаторные конструкции).

---

<sup>5</sup> Примеры взяты из статьи Татьяны Давиденко и Анны Комаровой «Краткий очерк по лингвистике русского жестового языка». Приведенные авторами примеры также можно рассматривать как остаточный компонент слухоречевой работы в школе глухих, так как в противном случае артикуляция была бы другой или ее вообще бы не было.

Например, ДУХ СВЯТОЙ можно показать одним жестом НИСПОСЛАНИЕ (хотя существуют отдельные жесты ДУХ и СВЯТОЙ), когда кисти обеих рук делают движение сверху вниз, а пальцы при этом перебираются. Этот же жест обозначает и сошествие Святого Духа (наитие, благодать Святого Духа). Таким образом, один жест включает в себя уже три слова: «Дух», «Святой», «сошествие». В данном случае жест НИСПОСЛАНИЕ является классификаторной конструкцией, так как включает в себя и схождение Духа, и Самого Духа, который, как известно, – Святой. Двух жестов – ПРОСИТЬ (обращенный «к небу») и НИСПОСЛАНИЕ (направленный на глухих), – вполне достаточно, чтобы перевести, например, фразу «Господи, ниспошли на нас Духа Твоего Святого». Здесь артикуляция вообще не нужна.

То же самое относится к жесту ВОЗНОШЕНИЕ. Характер жеста подразумевает, что есть те, которые возносят, и Тот, Кому возносят. Одно движение обеих рук вверх означает: «Мы приносим Тебе». Артикуляция отсутствует.

Но вам совсем не обязательно переводить именно так. Вы можете, например, показать: ПРОСИТЬ «ДУХ» СВЯТОЙ ТВОЙ НАС НИСПОСЛАНИЕ, сопровождая свою речь частичной артикуляцией: ПРОСИТЬ *Дух Святой Твой на нас*<sup>6</sup> НИСПОСЛАНИЕ. Слово «Дух» имеет смысл дактилировать, чтобы не показывать в одном предложении похожий по характеру жест два раза

---

<sup>6</sup> Курсивом здесь обозначена артикуляция.

(для Святого Духа есть минимум три жеста, каждый из которых отображает действие). Во втором случае вы можете показать: МЫ ВОЗНОШЕНИЕ ТЫ, полностью сохраняя артикуляцию: «*Мы приносим Тебе*».

Сохраняя частичную или полную артикуляцию, вы делаете ваш перевод более понятным для неслышащих, и такой перевод будет больше приближен к аутентичному тексту. Согласно данному принципу и составлен перевод Анафоры на РЖЯ в этой книге.

Для тех из вас, кто принципиально отказывается переводить богослужение на РЖЯ или же никак не может отказаться от артикуляции (новичкам это особенно трудно), мы предлагаем авторский текст анафоры, который можно калькировать и соответственно сопровождать каждое слово артикуляцией. Порядок слов в этом переводе максимально приближен к порядку жестов, как если бы мы переводили Анафору на РЖЯ. Такой перевод безусловно уступает переводу на РЖЯ, однако он будет значительно понятнее неслышащим, чем перевод обычного текста на русском языке с помощью КЖР. Вы можете артикулировать русский текст, сопровождая каждое слово жестом (за исключением большинства предлогов и союзов, не требующих перевода на жестовый язык), главное здесь – научиться соотносить письменный текст со слышимым на богослужении устным словом.

В заключение хочется пожелать вам успеха в благом деле духовно-нравственного просвещения глу-

хих. Не забывайте о том, что при переводе ваша задача – передавать не форму, а содержание текста. Если вы сможете подойти к процессу перевода творчески, совмещать русский жестовый язык и калькирующую жестовую речь, в том числе используя адаптированные тексты на русском языке – успех вам гарантирован. Всегда думайте о том, кому вы переводите и зачем. И пусть эта книга будет еще одной вехой на пути вашего профессионального совершенствования, напоминая вам о многообразии и красоте жестового языка.

**Д. А. Заварицкий**

## Анафора на церковнославянском, русском и русском жестовом языках

### Церковнославянский язык

Станем добре, станем со страхом,  
вонмем, святое возношение в мире  
приносить.

Милость мира, жертву хваления.

Благодать Господа нашего Иисуса  
Христа, и любви Бога и Отца, и при-  
частие Святаго Духа буди со всеми  
вами.

И со духом твоим.

Горе имеим сердца.

Имамы ко Господу.

Благодарим Господа.

Достойно и праведно есть покланя-  
ться Отцу и Сыну и Святому Духу,  
Троице Единосущней и Нераздель-  
ней.

Достойно и праведно Тя пети,  
Тя благословити, Тя хвалити, Тя  
благодарити, Тебе поклоняться  
на всяком месте владычества Тво-  
его.

Ты бо еси Бог неизреченен, недове-  
дом, невидим, непостижим, присно

### Русский язык

Станем хорошо, станем состра-  
хом, будем внимательны к тому,  
чтобы в мире приносить святое  
Возношение.

Милость мира, жертву хваления.

Благодать Господа нашего Иисуса  
Христа, любовь Бога Отца, и обще-  
ние Святого Духа да будет со всеми  
вами.

И с духом твоим.

К небу обратим сердца.

Они обращены к Господу.

Возблагодарим Господа.

Достойно и праведно [покло-  
няться Отцу и Сыну и Святому  
Духу – Троице Единосущной и Не-  
раздельной].

Достойно и праведно Тебя вос-  
певать, Тебя благословлять, Тебя  
хвалить, Тебя благодарить, Тебе  
поклоняться на всяком месте вла-  
дычества Твоего.

Ибо Ты – Бог Неизреченный, Непоз-  
знаваемый, Невидимый, Непости-

## Русский жестовый язык

(ВЫ) ВСТАТЬ ПРИЛИЧНО ВСТАТЬ ПОЧЕТ, ВНИМАНИЕ  
БУДЕТ, СВЯТОЙ ВОЗНОШЕНИЕ ДЕЙСТВИЕ ПОКОЙ.

ДОБРЫЙ, ПОКОЙ, ЖЕРТВА СЛАВА (АЛИЛЛУЙЯ) ВОЗНОШЕНИЕ.

ГОСПОДЬ ИИСУС ХРИСТОС НАШ БЛАГОДАТЬ ЕГО, БОГ ОТЕЦ ЛЮ-  
БОВЬ ЕГО, СВЯТОЙ ДУХ ОБЩЕНИЕ(+ СВЯЗЬ) ЕГО, ВМЕСТЕ ВЫ  
БУДЕТ.

(ОДИНАКОВО)  
ВМЕСТЕ ДУША ТВОЙ<sup>7</sup>.

СЕРДЦЕ ВОЗНОШЕНИЕ.

ГОСПОДЬ, СЕРДЦЕ ВОЗНОШЕНИЕ.

ГОСПОДЬ СПАСИБО.

ОТЕЦ СЫН СВЯТОЙ ДУХ, ТРОИЦА  
ОДИНАКОВО + ВНУТРИ ОТДЕЛЬНО + НЕТ, ПОКЛОНЕНИЕ СООТ-  
ВЕТСТВИЕ  
ПРАВИЛЬНО.

ТЫ ПЕТЬ, ТЫ ХОРОШО + ГОВОРИТЬ, ТЫ СЛАВА, ТЫ СПАСИБО,  
ВЕЗДЕ ПОКЛОНЕНИЕ ТЫ СООТВЕТСТВИЕ ПРАВИЛЬНО.

(ПОТОМУ ЧТО) ТЫ БОГ ОБЪЯСНИТЬ + НЕВОЗМОЖНО,  
ПОНИМАТЬ + НЕВОЗМОЖНО, ВИДЕТЬ + НЕВОЗМОЖНО,

---

<sup>7</sup> Можно показать жест ВМЕСТЕ одной рукой, сразу направляя его к сердцу (душе), а затем добавить жест ТВОЙ направленный в сторону священника.

Сый, такожде Сый.  
Ты и Единородный Твой Сын и Дух  
Твой Святой.

Ты от небытия в бытие нас привел  
еси и отпадшия возставил еси паки,  
и не отступил еси вся творя, донде-  
же нас на Небо возвел еси и Цар-  
ство Твое даровал еси будущее.

О сих всех благодарим Тя и Едино-  
роднаго Твоего Сына и Духа Твоего  
Святаго, о всех, ихже вемы и ихже  
не вемы, явленных и неявленных  
благодееянии, бывших на нас.

Благодарим Тя и о службе сей, юже  
от рук наших прияти изволил еси.

Аще и предстоят Тебе тысящи Ар-  
хангелов и тьмы Ангелов, Херуви-  
ми и Серафими, шестокрилатии,  
многоочитии, возвышающиися  
пернатии.

Победную песнь поюще, вопиюще,  
взывающе и глаголюще:

Свят, Свят, Свят Господь Саваоф,  
исполнь небо и земля славы Твое-  
ей! Осанна в вышних, благословен  
Грядый во имя Господне! Осанна в  
вышних!

жимый, Вечный, Неизменный.  
Ты, Единородный Твой Сын и Дух  
Твой Святой.

Ты перевел нас из небытия в бытие  
и павших восставил, и не прекратил  
на этом Своего попечения о нас, но  
возвел нас на Небо и даровал Цар-  
ство Твое будущее.

За все это мы благодарим Тебя,  
Единородного Твоего Сына и Духа  
Твоего Святого, за все, что знаем и  
чего не знаем, за все явные и неяв-  
ные благодееяния, излитые Тобою  
на нас.

Благодарим Тебя также за это слу-  
жение, которое Ты соблаговолил  
принять от наших рук.

Хотя и предстоят Тебе тысящи Ар-  
хангелов и десятки тысяч Ангелов,  
Херувимы и Серафимы, шести-  
крылые, исполненные очей, паря-  
щие, быстроскрылые

Победную песнь воспевая, вопия,  
взывая и говоря:

Свят, Свят, Свят Господь Саваоф,  
небо и земля полны славой Твое-  
ей! Осанна в вышних, благосло-  
вен Приходящий во имя Господне!  
Осанна в вышних!

ВНИКАТЬ + НЕВОЗМОЖНО, (ТЫ) ВЕЧНЫЙ, МЕНЯТЬ + НЕТ.  
ТЫ, ОДИНАКОВО ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН ТВОЙ, ОДИНАКОВО ДУХ  
СВЯТОЙ ТВОЙ.

(ДАВНО) ТЫ ДЕЛАТЬ НАС ( НИЧЕГО МЕНЯТЬ ЖИЗНЬ ПОЯВЛЯТЬ-  
СЯ), ПОТОМ НАС ГРЕХ КРИЗИС КРИЗИС (ТЫ) ВОССТАНОВЛЕНИЕ  
СНОВА.

ТЫ НАС БРОСАТЬ ЗАБЫТЬ НЕТ, (ТЫ НАС) ЗАБОТА, НЕБО ВЕСТИ,  
БУДУЩЕЕ ЦАРЬ + НЕБО ТВОЙ НАМ ДАРИТЬ.

(ПОТОМУ) МЫ СПАСИБО ТЫ, ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН ТВОЙ (СПА-  
СИБО), СВЯТОЙ ДУХ ТВОЙ (СПАСИБО).

ХОРОШО + ДЕЙСТВИЕ РАЗНЫЙ (МЫ) ЗНАТЬ НЕ ЗНАТЬ, ПОКАЗАТЬ  
СКРЫВАТЬ (ТЫ) БЫЛО ДЕЛАТЬ (НАМ) ДЛЯ<sup>8</sup>, СПАСИБО.

(ЕЩЕ) СПАСИБО ТЫ ЭТО (указать рукой в сторону Престола) РУКИ  
НАШ СЛУЖИТЬ, ТЫ (ХОТЕТЬ) СОГЛАСИЕ ПРИНИМАТЬ.

НАПРИМЕР ТЫ ВОКРУГ<sup>9</sup> «АРХАНГЕЛЫ» ТЫСЯЧА (МНОГО), АН-  
ГЕЛ ТОЛПА, «ХЕРУВИМЫ», «СЕРАФИМЫ», КРЫЛО + ШЕСТЬ, ГЛА-  
ЗА + МНОГО, ЛЕТАТЬ (ВОКРУГ).

СТИХИ ПОБЕДА ПЕТЬ ШУМ ГОВОРИТЬ:

СВЯТОЙ, СВЯТОЙ, СВЯТОЙ ГОСПОДЬ «САВАОФ».  
НЕБО ЗЕМЛЯ СЛАВА ТВОЙ ПОЛНЫЙ. СПАСЕНИЕ + ПРОСИТЬ НЕБО.  
ХОРОШО + СЛАВА ПРИШЕСТВИЕ  
(ИИСУС ХРИСТОС) ГОСПОДЬ ИМЯ (ЕГО) ПОЧЕТ.

---

<sup>8</sup> В данном тексте жест ДЛЯ соответствует жесту ПОЧЕТ. Для удобства работы с текстом жест ПОЧЕТ мы используем преимущественно по отношению к Богу и Деве Марии (жест в этом случае направлен вверх), а жест ДЛЯ – по отношению к людям и миру (в этом случае, – жест направлен книзу).

<sup>9</sup> Жест ВОКРУГ лучше показывать там же, где и жест ТЫ (БОГ). Подробнее об этом см. в «Достоинство есть».

С сими и мы блаженными Силами, Владыко Человеколюбче, вопием и глаголем: Свят еси и Пресвят – Ты и Единородный Твой Сын и Дух Твой Святой. Свят еси и Пресвят, и великолепна слава Твоя.

Иже мир Твой тако возлюбил еси, якоже Сына Твоего Единородного дати, да всяк веруяй в Него не погибнет, но имать живот вечный.

Иже пришел и все еже о нас смотрение исполнив, в ночь, в нюже предаешься, паче же Сам Себе предаеше за мирский живот, прием хлеб во святыя Своя и пречистыя и непорочныя руки, благодарив и благословив, освятив, преломив, даде святым Своим учеником и апостолом, рек:

«Приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое во оставление грехов».

Аминь.

Подобне и Чашу по вечери, глаголя: «Пийте от нея вси, сия есть Кровь Моя Новаго Завета, яже за вы и за многи изливаемая, во оставление грехов».

Аминь.

Поминающе убо спасительную сию заповедь, и вся яже о нас бывшая: крест, гроб, тридневное воскресение, на небеса восхождение, одесную седение, второе и славное паки пришествие, –

И мы, Владыка, Человеколюбче, вместе с этими блаженными Силами воспеваем Тебя и говорим: Ты Свят и Пресвят – Ты, Единородный Твой Сын и Дух Твой Святой. Ты Свят и Пресвят, и великолепна слава Твоя.

Ибо Ты так возлюбил мир Твой, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий верующий в Него не погиб, но имел жизнь вечную.

Придя и исполнив все, задуманное Тобою о нас, в ночь, когда Его предавали, или, скорее, когда Он Сам отдавал Себя ради жизни мира, взяв хлеб в Свои святые, пречистые и непорочные руки, возблагодарив и благословив Тебя, Он освятил, преломил и дал его Своим святым ученикам и апостолам, сказав:

«Возьмите, ешьте, это – Тело Мое, ради вас преломляемое во оставление грехов».

Аминь.

Также, после вечери, дал им Чашу, сказав: «Пейте из нее все, это – Кровь Моя Нового Завета, ради вас и ради многих проливаемая во оставление грехов».

Аминь.

И теперь, вспоминая эту спасительную Его заповедь и все, совершенное Им для нас – распятие, погребение, тридневное Воскресение, на Небеса Восхождение, сидение одесную Тебя, Его повторное пришествие во славе, –

МЫ АНГЕЛ ВМЕСТЕ ПЕТЬ ГОВОРИТЬ: ТЫ ВЛАДЫКО ЛЮДИ ЛЮБИТЬ, ТЫ СВЯТОЙ, СВЯТОЙ + ПОЛНЫЙ.  
ТЫ, (ОДИНАКОВО) ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН ТВОЙ, (ОДИНАКОВО) СВЯТОЙ ДУХ ТВОЙ.  
ТЫ СВЯТОЙ, СВЯТОЙ + ПОЛНЫЙ, СЛАВА ТВОЙ ВЕЛИКИЙ.

ТЫ МИР ЛЮБИТЬ ОЧЕНЬ, (ПОТОМУ) ЕДИНСТВЕННЫЙ СЫН ТВОЙ ОТДАТЬ (ЖЕРТВА), (ЧТОБЫ) КАЖДЫЙ (указать на присутствующих) ВЕРИТЬ ОН, СМЕРТЬ + НЕТ «НО» ЖИЗНЬ ВЕЧНОСТЬ ИМЕТЬ.

ОН (СЫН ТВОЙ) ПРИШЕСТВИЕ, ИСПОЛНЯТЬ  
ВСЕ ТЫ (ОТЕЦ) ДУМАТЬ (МЕЧТАТЬ) НАС, ДАВНО НОЧЬ («ИУДА) ПРЕДАВАТЬ БЫЛО, (НАПРИМЕР) ГОВОРИТЬ ТОЧНО САМ СЕБЯ ОТДАТЬ ЖИЗНЬ МИРА (ДЛЯ), (ДАВНО НОЧЬ ОН) ХЛЕБ ВЗЯТЬ РУКИ СВЯТОЙ ЧИСТЫЙ ГРЕХ + НЕТ, СПАСИБО (ТЫ), ХОРОШО + СЛАВА (ТЫ), (ХЛЕБ) СВЯТОЙ, ПРЕЛОМИТЬ, УЧИТЬСЯ + ЛЮДИ СВОЙ СВЯТОЙ «АПОСТОЛЫ» ДАТЬ, СКАЗАТЬ: (образно «протянуть ученикам хлеб»)

ЕСТЬ, ЭТО (указательный жест) ТЕЛО МОЙ, ПРЕЛОМИТЬ ВЫ ДЛЯ, (СВЯЗЬ) ГРЕХ ОСТАВИТЬ (ПРОЩАТЬ).

ПРАВИЛЬНО.

ХЛЕБ ЕСТЬ, ПОТОМ ЧАША ДАТЬ, ГОВОРИТЬ: ПИТЬ (указательный жест ладонью перед собой) ВСЕ, ЭТО (указательный жест) КРОВЬ МОЙ, ЗАВЕТ НОВЫЙ, ВЫ ЛЮДИ + МНОГО КРОВЬ ДЛЯ ДЛЯ, (СВЯЗЬ) ГРЕХ ОСТАВИТЬ (ПРОЩАТЬ).

ПРАВИЛЬНО.

(МЫ) ПОМНИТЬ ТЫ ГОВОРИТЬ (СЛОВО ТВОЙ), ВСПОМИНАТЬ ВСЁ ТЫ ДЕЛАТЬ (БЫЛО) (НАС) ДЛЯ: РАСПЯТИЕ, ПОГРЕБЕНИЕ, (ЧЕРЕЗ ТРИ ДНЯ) ВОССТАНОВЛЕНИЕ, (НЕБО) ВОЗНЕСЕНИЕ, СПРАВА СИДЕТЬ, СНОВА ВТОРОЙ СЛАВА ПРИШЕСТВИЕ.

Твоя от Твоих Тебе приносяще, о  
всех и за вся.

Твое из Твоего мы приносим Тебе  
повсюду и в благодарность за все.

Тебе поем, Тебе благословим,  
Тебе благодарим, Господи, и мо-  
лим Ти ся, Боже наш.

Тебя воспеваем, Тебя благословляем,  
Тебя благодарим, Господи, и молим  
Тебя, Боже наш.

Еще приносим Ти словесную сию  
и безкровную службу, и просим, и  
молим, и мили ся деем: низпосли  
Духа Твоего Святаго на ны и на  
предлежащая дары Сия.

Мы приносим Тебе также это словес-  
ное и бескровное служение, и при-  
зываем, и просим, и молим Тебя: ни-  
спошли Духа Твоего Святого на нас и  
на эти лежащие пред Тобою дары.

И сотвори убо хлеб сей честное  
Тело Христа Твоего.

И соделай хлеб этот честным Телом  
Христа Твоего.

Аминь.

[Аминь]

А еже в Чаши сей, честную Кровь  
Христа Твоего.

А то, что в Чаше этой – драгоценной  
Кровью Христа Твоего.

Аминь.

[Аминь]

Преложив Духом Твоим Святым.

Преложив Духом Твоим Святым.

Аминь. Аминь. Аминь.

[Аминь, аминь, аминь]

МЫ ВОЗНОШЕНИЕ (затем указать рукой в сторону Престола) ДАРИТЬ (по направлению к молящимся) ТВОЙ, ВСЕ ПОМНИТЬ, ВСЁ СПАСИБО.

Можно построить фразу по-другому:

ДАРИТЬ (по направлению к молящимся) ТВОЙ  
(затем указать рукой в сторону Престола)  
(МЫ) ВОЗНОШЕНИЕ, ВСЕ ПОМНИТЬ, ВСЁ СПАСИБО.

«О всех и за вся» можно перевести иначе:

ВЕЗДЕ ВОЗНОШЕНИЕ ВОЗНОШЕНИЕ, ВСЁ СПАСИБО.

(МЫ) ПЕТЬ ТЫ, ХОРОШО + СЛАВА (ГОВОРИТЬ) ТЫ, СПАСИБО ТЫ,  
ГОСПОДЬ БОГ НАШ, ПРОСИТЬ ТЫ.

ЕЩЁ МЫ ВОЗНОШЕНИЕ (ТЫ) ЭТО (указать рукой в сторону Престола)  
СЛУЖИТЬ СЛОВО + ГОВОРИТЬ КРОВЬ + БЕЗ, ПРОСИТЬ, ПОКЛОНЕ-  
НИЕ, ПРОСИТЬ: СВЯТОЙ ДУХ ТВОЙ (НАС) НИСПОСЫЛАТЬ (показать  
образно, как нисходит Святой Дух на стоящих в храме), ОДИНАКОВО ЭТО  
(указать рукой в сторону Престола) ДАРИТЬ НИСПОСЫЛАТЬ (показать  
образно, как нисходит Святой Дух на лежащие на Престоле Дары).

ПРОСИТЬ, ХЛЕБ (указать рукой в сторону Престола) ДЕЛАТЬ ДОРО-  
ГОЙ ТЕЛО ХРИСТОС ТВОЙ.

ПРАВИЛЬНО.

ПРОСИТЬ, ЧАША ЭТО (указать рукой в сторону Престола) ДЕЛАТЬ ДО-  
РОГОЙ КРОВЬ ХРИСТОС ТВОЙ.

ПРАВИЛЬНО.

СВЯТОЙ ДУХ ТВОЙ (НИСПОСЫЛЕНИЕ) МЕНЯТЬ.

ПРАВИЛЬНО, ПРАВИЛЬНО, ПРАВИЛЬНО.

Яко же быти причащающимся во трезвение души, во оставление грехов, в приобщение Святаго Твоего Духа, во исполнение Царствия Небеснаго, в дерзновение еже к Тебе, не в суд или во осуждение.

Еще приносим Ти словесную сию службу о иже в вере почивших, праотцах, отцах, патриарсех, пророцех, апостолах, проповедницех, евангелистех, мученицех, исповедницех, воздержницех

и о всяком душе праведном, в вере скончавшемся.

Изрядно о Пресвятей, Пречистой, Преблагословенней, Славней Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

Достойно есть яко воистинну бла-

Чтобы причастие этим Дарам послужило нам к бодрствованию души, к оставлению грехов, к общению со Святым Твоим Духом, к достижению Царства Небеснаго, к дерзновению пред Тобою, а не к осуждению или наказанию.

Также мы приносим Тебе это словесное служение о почивших в вере праотцах, отцах, патриархах, пророках, апостолах, проповедниках, благовестниках, мучениках, исповедниках, воздержниках

и о всех праведниках, в вере скончавшихся.

Особенно же о Пресвятой, Пречистой, Преблагословенной, Славной Владычице нашей Богородице и Приснодеве Марии.

[Воистину, Богородице, Ты достой-

ПРОСИТЬ ПРИЧАСТИЕ НАМ (СВЯЗЬ как следствие) ДУША ЧИСТЫЙ<sup>10</sup>, ГРЕХ ОСТАВИТЬ (ПРОЩАТЬ), СВЯТОЙ ДУХ ОБЩЕНИЕ, ЦАРСТВО НЕБЕСНОЕ ЯВЛЯТЬСЯ.

ПРОСИТЬ ПРИЧАСТИЕ НАМ (СВЯЗЬ как следствие) МУЖЕСТВО (ПОДВИГ) ТЫ, СУД (ОБВИНЯТЬ) + НЕТ, НАКАЗАНИЕ + НЕТ.

ЕЩЁ МЫ ВОЗНОШЕНИЕ (ТЫ) ЭТО (указать рукой в сторону Престола) СЛУЖИТЬ СЛОВО + ГОВОРИТЬ, ПРОСИТЬ (ТЫ) ПОМНИТЬ СМЕРТЬ РАЗНЫЙ, ВЕРИТЬ ВЕЛИКИЙ: «ПРАОТЦЫ», «ОТЦЫ», «ПАТРИАРХИ» (можно добавить их имена: «АДАМ», «ЕНОХ», «НОЙ», «АВРААМ», «ИСААК», «ИАКОВ»).

То же самое можно сделать с со словами: «ПРОРОКИ», «АПОСТОЛЫ», «ПРОПОВЕДНИКИ», «ЕВАНГЕЛИСТЫ», «МУЧЕНИКИ», «ИСПОВЕДНИКИ», «ВОЗДЕРЖНИКИ» (хотя здесь можно применить и соответствующие жесты: СКВОЗЬ, УЧИТЬСЯ, АГИТАЦИЯ, БИБЛИЯ, МУЧИТЬСЯ, ОБЪЯСНЯТЬ, КРЕПКИЙ в сочетании с жестом ЛЮДИ),

ПРОСИТЬ (ТЫ) ПОМНИТЬ ВСЕ ПРАВДА + ЛЮДИ ВЕРА СМЕРТЬ.

ОСОБЕННЫЙ (ПРОСИТЬ ТЫ) ПОМНИТЬ БОГОРОДИЦА, СВЯТОЙ ЧИСТЫЙ ОЧЕНЬ + ХОРОШО + ГОВОРИТЬ СЛАВА ВЛАСТЬ НАШ, ВСЕГДА (ПО-ПРЕЖНЕМУ, ВЕЧНО) ДЕВУШКА «МАРИЯ».

БОГОРОДИЦА, ТЫ<sup>11</sup> СЛАВА СООТВЕТСТВИЕ ПРАВИЛЬНО. ТЫ

---

<sup>10</sup> По мнению профессора Хуана Матеоса, в литургическом тексте допущена ошибка, так как в греческом языке есть два слова с одинаковым произношением: *persis*, означающее трезвость и *nipsis*, означающее омовение. Таким образом, читать следует не «трезвение души», а «очищение души». Свое утверждение Хуан Матеос подкрепляет ссылкой на подготовительную молитву ко святому Причащению, читаемую священником перед «Отче наш», в которой, практически теми же словами, перечисляются главные плоды Евхаристии: очищение души, оставление грехов, общение в Святом Духе, наследование Царства Небесного.

<sup>11</sup> Очень важно сразу выбрать часть пространства (локус), в котором будет «размещаться» Богородица (референт). Таким образом, это и все последующие обращения к Деве Марии (референциальные высказывания) будут направлены в данный локус. То же самое относится к жестам БОГ, МЫ и т.д. Например: херувимы и серафимы – справа, Бог – вверху справа, Богородица – вверху слева или в направлении ближайшей Ее иконы, прихожане – перед вами. Пользуясь подобной пространственной (локативной) стратегией, вы без труда сможете переводить и такие молитвы, как «Достойно есть», и более сложные тексты, обеспечив тем самым понимание материала адресатом (глухими).

жити Тя, Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную, и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

О святем Иоанне Пророце, Предтечи и Крестители, о святых славных и всехвальных апостолах, о святем (имя), егоже и память совершаем, и о всех святых Твоих, ихже молитвами посети нас, Боже.

И помяни всех усопших о надежди воскресения жизни вечныя (имена), и упокой их, идеже присещает свет лица Твоего.

Еще молим Тя: помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово Твоея истины; всякое пресвитерство, во Христе диаконство и всякий священнический чин.

Еще приносим Ти словесную сию службу о вселенней, о святей, соборней и апостольстей Церкви, о иже в чистоте и честнем жительстве пребывающих, о богохранимем стране нашей, властех и воинстве ея.

на того, чтобы прославляли Тебя – Присноблаженную, Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Чтимую превыше Херувимов и прославляемую превыше Серафимов, родившую Бога Слово и оставшуюся Девой, истинной Богородицей величаем Тебя]

О святом Иоанне Пророке, Предтече и Крестителе, о святых славных и всехвальных апостолах, о святом (имя), память которого мы сегодня празднуем, и о всех святых Твоих – по молитвам их посети нас, Боже.

И помяни всех усопших с надеждой на воскресение в вечную жизнь (имена), и упокой их там, где сияет свет лица Твоего.

Еще молим Тебя: помяни, Господи, всех православных епископов, хранящих неповрежденным, Твое учение истины; всех пресвитеров, во Христе диаконов и всех причисленных к клиру.

Также мы приносим Тебе это словесное служение о всей земле, о святой, соборной и апостольской Церкви, о живущих чистой и непорочной жизнью, о стране нашей, властях и воинстве ее.

ВСЕГДА + СЧАСТЬЕ, ВСЕГДА + ЧИСТЫЙ, БОГ НАШ (ТЫ) МАТЬ (ЕГО). ТЫ ПОЧЕТ ВЫСШИЙ<sup>12</sup> «ХЕРУВИМЫ». ТЫ СЛАВА ВЫСШИЙ «СЕРАФИМЫ». ТЫ РОДИТЬ ИИСУС ХРИСТОС (БОГ СЛОВО) ДЕВСТВЕННОСТЬ ОСТАВАТЬСЯ, ПОТОМУ МЫ ТЕБЯ ИСТИННЫЙ (ПОДЛИННЫЙ) БОГ + РОДИТЬ ВЕЛИКИЙ + СЛАВА.

ЕЩЁ МЫ ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ СВЯТОЙ «ИОАНН ПРОРОК ПРЕДТЕЧА КРЕСТИТЕЛЬ» (можно использовать жесты: СКВОЗЬ, РАНЬШЕ, КРЕЩЕНИЕ), СВЯТОЙ СЛАВА «АПОСТОЛЫ», СВЯТОЙ (ИМЯ) СЕГОДНЯ ПАМЯТЬ ЕГО, ВСЕ СВЯТОЙ + ЛЮДИ ТВОЙ ПРОСИТЬ ПРОСИТЬ ТЫ НАС ПОСЕЩАТЬ.

ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ ВСЕ СМЕРТЬ НАДЕЖДА (РИСК, ВЕРИТЬ, ЖДАТЬ) ВОССТАНОВЛЕНИЕ ЖИЗНЬ ВЕЧНАЯ.  
ПРОСИТЬ ВСЕ СМЕРТЬ УСПОКОИТЬСЯ ТАМ (указательный жест) ЛИЦО ТВОЕ СВЕЛЫЙ.

ЕЩЕ МЫ ПРОСИТЬ (ТЫ) ПОМНИТЬ ВСЕ ЕПИСКОП ПРАВОСЛАВНЫЙ, (ИСТИННЫЙ) СЛОВО ТВОЙ УЧИТЬ (РАСПРОСТАНЯТЬ, ХРАНИТЬ) ВЕРНО. ПРОСИТЬ ТЫ ПОМНИТЬ ВСЕ СВЯЩЕННИК, ДИАКОН, ВСЕ СЛУЖИТЬ ТЫ.

ЕЩЁ МЫ ВОЗНОШЕНИЕ (ТЫ) ЭТО (указать рукой в сторону Престола) СЛОВО + ГОВОРИТЬ СЛУЖИТЬ, ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ МИР (земной шар). ПОМНИТЬ СВЯТОЙ, «СОБОРНАЯ», ТРАДИЦИЯ ЦЕРКОВЬ. ПОМНИТЬ ВСЕ ЖИТЬ ЧИСТЫЙ, ЧЕСТНЫЙ.

ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ (БОГ + БЕРЕЧЬ) СТРАНА НАШ (название), ПОМНИТЬ ВЛАСТЬ, ВОЕННЫЙ.

---

<sup>12</sup> Можно показать жест СРАВНИВАТЬ, затем левую руку поднять выше и, не убирая ее, правой рукой продактилировать слово «херувимы». Или по-другому: показать жест ВЫСШИЙ, после чего указательным жестом обозначить локус для херувимов (который соответственно должен быть ниже локуса Богородицы) и продактилировать данное слово.

Дажь им, Господи, мирное правление, да и мы в тишине их тихое и безмолвное житие поживем во всяком благочестии и чистоте.

В первых помяни, Господи, великаго господина и отца нашего (имя), святейшаго патриарха Московскаго и всея Руси, и господина нашего преосвященнейшаго (имя), митрополита (или: архиепископа, или: епископа) (название епархии).

Ихже даруй святым Твоим церквам в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово Твоея истины.

И всех, и вся.

Помяни, Господи, град сей, в нем же живем, (или: весь сию, в ней же живем; или: обитель сию, в ней же живем), и всякий град и страну и верою живущих в них.

Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, недугующих, страждущих, плененных, и спасение их.

Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых Твоих церквах, и поминающих убогия, и

Даруй им, Господи, мирное правление, чтобы и нам при их спокойствии прожить тихую и безмятежную жизнь во всяком благочестии и чистоте.

Прежде всего помяни, Господи, великаго господина и отца нашего святейшаго патриарха (имя), и господина нашего преосвященнейшаго (имя епархиального архиерея).

Даруй их святым Твоим церквам мирными, невредимыми, почтенными, здоровыми, долголетними, хранящими неповрежденным Твое учение истины.

И весь народ Твой.

Помяни, Господи, наш город, в котором живем, всякий город, страну и живущих в них с верою.

Помяни, Господи, плавающих, путешествующих, больных, страдающих, пленных и спаси их.

Помяни, Господи, приносящих плоды и делающих всякое доброе дело в святых Твоих церквах, помогающих

ГОСПОДЬ, ДАТЬ ИМ (указательный жест) УПРАВЛЯТЬ ПОКОЙ, ОДИ-  
НАКОВО МЫ ЖИТЬ СПОКОЙНО, ТИШИНА, ПРИЛИЧНО + ЧЕСТ-  
НЫЙ, ЧИСТЫЙ.

ГОСПОДЬ, ПЕРВЫЙ ПОМНИТЬ ПАТРИАРХ НАШ (имя), ЕПИСКОП  
(имя).

ИХ (указательные жесты) БЕРЕЧЬ ЦЕРКОВЬ ДЛЯ: ПОКОЙ, ВРЕД + НЕТ,  
ПРИЛИЧНО + УВАЖЕНИЕ, ЗДОРОВЬЕ, ЖИТЬ ДОЛГО, (ИСТИННЫЙ)  
СЛОВО ТВОЙ УЧИТЬ ВЕРНО.

(ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ) ВСЕ, (ПОМНИТЬ) ВСЁ (ИТОГ, РЕЗУЛЬТАТ,  
ОБЩИЙ)<sup>13</sup>.

(ПРОСИТЬ) ГОСПОДЬ<sup>14</sup>, ПОМНИТЬ ГОРОД НАШ (название) МЫ  
ЖИТЬ, ВСЕ ГОРОД, ГОРОД, СТРАНА, СТРАНА, ВСЕ ВЕРИТЬ ЖИТЬ  
ВНУТРИ, ВНУТРИ.

(ПРОСИТЬ) ГОСПОДЬ ПОМНИТЬ (ВСЕ) КОРАБЛЬ (движение вперед),  
ПУТЕШЕСТВИЕ, БОЛЬНОЙ, МУЧИТЬСЯ, ТЮРЬМА (АРЕСТ). (ПРО-  
СИТЬ) ИХ (указательные жесты) СПАСЕНИЕ.

(ПРОСИТЬ) ГОСПОДЬ ПОМНИТЬ ВСЕ ЯБЛОКО + РАЗНЫЙ ПРИНО-  
СИТЬ (можно конкретно указывать что приносящих).  
ПРОСИТЬ ПОМНИТЬ ВСЕ ЦЕРКОВЬ РАЗНЫЕ, ПОМОГАТЬ

<sup>13</sup> Лучше дать здесь подробную расшифровку: «Помяни всех братьев и сестер наших».

<sup>14</sup> Если использовать жест ПРОСИТЬ, то жест ГОСПОДЬ вообще можно пропускать, так как направленность жеста ПРОСИТЬ подразумевает, что мы просим Господа. Это относится ко всем предыдущим и последующим фразам с обращением «Господи». На мой взгляд, это наиболее удачный вариант.

на вся ны милости Твоя низпосли.

бедным, и на всех нас излей милость Твою.

И даждь нам единеми усты и едином сердцем славить и воспевати пречестное и великолепое имя Твое, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

И даруй нам одними устами единодушно славить и воспевать пречестное и великолепное имя Твое, Отца, Сына и Святого Духа, ныне, всегда и во веки веков.

Аминь.

Аминь.

И да будут милости Великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

И да будет милость Великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа со всеми вами.

И со духом твоим.

И с духом твоим.

ПОМОГАТЬ (или: ДОБРЫЙ + ДЕЛАТЬ), ВСЕ БЕДНЫЙ (НИЩИЙ)  
ЗАБОТА.

ПРОСИТЬ НАМ (ВСЕ) ДОБРЫЙ ТВОЙ НИСПОСЛАНИЕ.

ПРОСИТЬ (НАМ) ДАТЬ ДАТЬ ВМЕСТЕ + ОДИН РОТ, ВМЕСТЕ + ОДИН  
СЕРДЦЕ СЛАВИТЬ ПЕТЬ УВАЖЕНИЕ ВЕЛИКИЙ ИМЯ ТВОЙ: ОТЕЦ  
СЫН СВЯТОЙ ДУХ, СЕГОДНЯ ПО-ПРЕЖНЕМУ (ТРАДИЦИЯ), ВЕЧНО.

ПРАВИЛЬНО.

ХОТЕТЬ (или ДА обеими руками) БОГ ВЕЛИКИЙ СПАСЕНИЕ НАШ  
ИИСУС ХРИСТОС ДОБРЫЙ ЕГО, ВЫ ВМЕСТЕ<sup>15</sup> БУДЕТ.

(ОДИНАКОВО) ВМЕСТЕ ДУША ТВОЙ.

<sup>15</sup> Здесь жест ВМЕСТЕ лучше показать в вертикальной плоскости, то есть правая рука совершает движение сверху (откуда изливается милость Божья), а левая снизу (там, где стоят верующие глухие).

## СЛОВАРЬ РЕЛИГИОЗНОЙ ЖЕСТОВОЙ ЛЕКСИКИ

Прежде чем вы приступите к изучению представленного ниже словаря религиозной жестовой лексики, позволим сделать небольшое отступление и коротко рассказать о том, как такие жесты появляются, и что с ними может происходить с течением времени.

Все жесты, в том числе и религиозные, можно разделить на три группы:

1. Иконичные жесты, передающие внешний образ предмета или явления: ДОМ, ХОДИТЬ, КРОВАТЬ, МОЛИТВА).

2. Опосредованно иконичные жесты, которые можно разделить на две подгруппы:

- метафорические жесты, демонстрирующие конкретный образ (метафору), через который выражается абстрактное (не имеющее внешнего признака) понятие: ВОССТАНОВЛЕНИЕ, ПРЕЛОЖЕНИЕ, ИСПОВЕДЬ, ГРЕХ;

- метонимические жесты, которые выражают абстрактное понятие через конкретную черту представителя, представленную иконично: НАУКА, СВЯТОЙ, АНГЕЛ.

3. Неиконичные жесты:

- связанные с формой слова, а не объекта: АВГУСТ, ЧЕТВЕРГ, АПОСТОЛ;

- утратившие иконичность: МАТЬ, ОТЕЦ (этимология таких жестов – тема отдельного исследования).

К жестам первой группы относится большинство известных жестов. С давних пор не владеющие словесной речью глухонемые пытались общаться с помощью «пантомимы» или «мимики». Именно так называли в прошлом жестовую речь. Но пантомима глухих не была языком в полном смысле слова, так как глухие не были собраны в группы и не имели возможности общаться между собой. В каждом конкретном случае глухонемой пытался выражать мысли, чувства и желания с помощью собственных (придуманных им самим) образных жестов.

После открытия первых учебных заведений для глухонемых, происходит бурное развитие мимического языка. Появляются общие для каждого коллектива глухих жесты, которые, в связи с открытием новых образовательных учреждений для глухонемых и связей между ними, распространяются.

Помимо этого, глухие начинают изучать словесную речь (дактилологию, письмо, а впоследствии устную речь) и в целом получать систематические знания. Это не могло не повлиять и на мимику. Глухонемые стали проникать в суть многих предметов и явлений, научились обобщать, находить причинно-следственные связи, систематизировать свои знания об окружающем мире. Возможно, именно после этого стали появляться опосредованно иконичные жесты. Словесная речь вошла в состав мимики, существенно обогатила ее, что, свою очередь, привело к появлению неиконичных жестов, связанных с формой слова, а не предмета.

Постепенно пантомима глухонемых утратила свою первоначальную образность, яркость. В жестовом языке стали происходить изменения (и происходят до сих пор), вызванные необходимостью быстрой передачи информации (экономичностью жестов). Многие жесты упростились (так как отпала необходимость в передаче полного образа предмета или явления) и утратили прежнюю иконичность.

Тем не менее образность все же является главной отличительной особенностью любого жестового языка. Большинство жестов по своей природе иконичны (обладают той или иной степенью иконичности). Благодаря иконичности жестов и особенностям грамматической структуры, во многом схожей для всех жестовых языков мира, глухие из разных стран очень быстро устанавливают контакт между собой и без труда общаются, хотя лексический состав этих языков различен.

Религиозные жесты, представленные в данном словаре, активно используются на практике. Многие из них – иконичные жесты, передающие внешний признак объекта или явления, например, ИИСУС ХРИСТОС, ЧАША, ВОЗНЕСЕНИЕ, ПРЕЛОМИТЬ. Однако большая часть религиозных жестов – это метафорические жесты, являющиеся образами (метафорами), через которые осознаются и выражаются абстрактные понятия: АМИНЬ (показывается жестом ПРАВИЛЬНО), ВОСКРЕСЕНИЕ (показывается жестом ВОССТАНОВЛЕНИЕ), ЕДИНОСУЩНЫЙ (жесты ОДИНАКОВО + ВНУТРИ).

Некоторые жесты могут являться как иконичными, так и опосредованно иконичными (метонимическими). Например, жестом АНГЕЛ можно обозначить не только конкретного ангела, явившегося к Деве Марии в образе юноши с крыльями за спиной, но и невидимый мир духов, ангельский мир. Таким образом, иконичные жесты могут использоваться и неиконично (через конкретную черту представителя, представленную иконично).

Многие русские религиозные жесты практически не изменились за 200 лет существования образовательных учреждений для глухих. Это обусловлено в первую очередь тем, что богослужение Русской Православной Церкви оставалось неизменным. Сюда можно отнести жесты: ПРИЧАСТИЕ, КРЕЩЕНИЕ, СОБОРОВАНИЕ, СВЯТОЙ. С незначительными изменениями эти жесты сохранились до наших дней. Все они напоминают собой внешние действия: причащение Дарами с помощью ложки, погружение креста в воду, помазание елеем лба верующего, «лучи славы» над головой святого. Хотя, например, жест СВЯТОЙ теперь не показывается над головой как нимб на иконах святых, а показывается перед собой. Это объясняется экономичностью жеста (новая локализация жеста позволяет быстрее передавать информацию).

Придумывая тот или иной жест, глухие выделяют наиболее яркий, характерный признак предмета: для жеста АНГЕЛ – это крылья; для жеста БОГОРОДИЦА – это младенец на руках; для жеста ИИСУС ХРИСТОС – это раны от гвоздей. Благодаря этому, многие религиозные

жесты в разных странах похожи и с течением времени практически не меняются.

Когда передать характерные свойства предмета с помощью внешнего образа не удастся, глухие используют метафору (конкретный образ, за которым стоит абстрактное понятие). Так появились жесты БОГ, ТРОИЦА, ВОСКРЕСЕНИЕ, ЕДИНОСУЩНЫЙ и другие.

Для обозначения некоторых церковнославянских слов, часто используемых в богослужебных текстах, глухие подбирают наиболее подходящий по смыслу жест из имеющегося у них запаса жестовой лексики. Так «достойно» показывается жестом СООТВЕТСТВИЕ, «паки» – жестом НОВЫЙ, «присно» – жестами ПО-ПРЕЖНЕМУ, ВСЕГДА. В случае отсутствия подходящего жеста, слово дактилируется. Но следует понимать, что сначала у глухого должно быть сформировано само понятие о предмете или явлении. В противном случае он не сможет подобрать жест или продактилировать слово.

Жесты, обозначающие абстрактные понятия, могут вводиться в практику искусственным путем, как например, произошло с жестом ИСПОВЕДЬ в Санкт-Петербургской общине глухих. Первоначально жест ИСПОВЕДЬ выглядел следующим образом: кисть левой руки подносится к левой стороне рта ладонью вправо, а правой рукой показывается жест ГОВОРИТЬ. То есть жест указывал на внешнюю сторону исповеди, которая совершается тайно, чтобы никто не слышал. В дореволюционной России этот жест был, по сути, таким же, за исключением

того, что правая рука изображала «знак креста», который делает священник над покрытой епитрахилью головою исповедующегося. В Санкт-Петербурге старый жест ИСПОВЕДЬ был заменен другим жестом: кисти обеих рук ладонями подносятся к сердцу, затем поворачиваются вперед и расходятся в стороны, как бы «открывают сердце». Так, иконичный жест был заменен метафорическим, что позволило более точно выразить понятие «исповедь». Жест был введен в богослужебную практику, а глухие, в свою очередь, стали использовать его в общении друг с другом. Более того, с течением времени, некоторые глухие стали показывать этот жест одной рукой (экономичность жеста), что подтверждает успешное его внедрение в русский жестовый язык.

Так, в общих чертах, можно судить о происхождении и изменении религиозных жестов.

Конечно, предлагаемый вашему вниманию словарь не содержит все религиозные жесты. Основная цель словаря – проиллюстрировать и описать русские жесты, необходимые для сурдоперевода текста Анафоры литургии Иоанна Златоуста. Но и этих жестов вам будет достаточно, чтобы начать помогать глухим в их церковной жизни. Надеюсь, изложенные в начале книги принципы сурдоперевода богослужения с помощью русского жестового языка и комментарии к данному словарю помогут вам в этой непростой работе.

**АЛЛИЛУЙЯ** – (евр. «славьте Яхве») – существует специальный жест, когда обе руки широко и плавно «хлопают в ладоши». Этот же жест используется для перевода таких понятий как «хвала», «хваление», «восхвалять».



Аллилуйя 1

---



Аллилуйя 2

---

**АМИНЬ** – (евр. «исполнитель», араб. «правда, истина», «да будет так») – показывается жестом ПРАВИЛЬНО (ВЕРНО). У евангельских христиан-баптистов существует иной жест. Жест ПРАВИЛЬНО используется и для перевода таких слов как «воистину», «истинный».



---

Условные обозначения, используемые в названиях фотографий жестов:  
1 - начальная точка жеста, 2 - конечная точка жеста.

**АНГЕЛ** – (греч. «вестник, посланец») – характерный жест, изображающий крылья ангела. Чаще всего используется жест, когда обе руки складываются в дактилеммы «Л» и совершают одновременные быстрые похлопывающие движения в области плеч.



**АПОСТОЛ** – (греч. «посол, посланник») – принято показывать две начальные буквы этого слова: «АП», а во множественном числе: «АПП» или УЧИТЬСЯ + ЛЮДИ. Глухие часто обозначают апостолов жестом УЧИТЬ, который показывают широко, обеими руками, начиная от губ).



Апостол 1, 2

**БЛАГОДАРЕНИЕ** – (греч. «благодарить») – широко, плавно показывается жест СПАСИБО. Существует старинный жест СПАСИБО, когда правая рука, сжатая в кулак, ладонной стороной подносится сначала ко лбу, а затем к груди. Иногда этот образ этимологически связывают с тем, как русский мужик приветствует барина: снимает шапку, прижимая ее к груди, и кланяется. Однако Флери считает этот жест производным двух жестов: ПАМЯТЬ и СЕРДЦЕ, ссылаясь на глухонемого Масье, который утверждал, что «благодарность есть память сердца». В настоящее время в конечной точке жеста рука прикладывается не к сердцу, а к подбородку.



Благодарение 1

---



Благодарение 2

---

**БЛАГОДАТЬ** – (греч. «радость, милость, благодеяние») – жесты ХОРОШО + ДАТЬ. Такой перевод уместен при сурдопереводе ектений. В случае, когда имеется в виду «благодать Святого Духа» лучше показывать жест НИСПОСЛАНИЕ.



Хорошо 1



Хорошо 2



Дать

**БЛАГОЧЕСТИЕ** – (греч. «благочестие, благоговение») – ХОРОШО + ПОЧЕТ. Иногда показывается жестом ПРИЛИЧНО. В основном это относится к слову «благочестивый».



Прилично 1

---



Прилично 2

---



Почёт

---

**БЛАЖИТИ** – (слав. «славить») – жест СЛАВА обеими руками.



Блажители 1



Блажители 2

**БОГ** – (греч. «Божество») – существует несколько жестов для выражения этого понятия, схожих в своем пространственном положении. В Санкт-Петербурге этот жест принято показывать следующим образом: кисть руки, сложенная в дактилему «Б», движется вверх. Жест встречается в словаре И. Ф Гейльмана с 1957 г. и является его (Гейльмана) авторским жестом. Иногда жест БОГ показывают движением дактилеммы «Б» ото лба вверх вправо. Получается интересный вариант, так как жест в начальной позиции соответствует жесту ЦАРЬ, когда рука, сложенная в дактилемму «Б» прижата ко лбу. Получается, что Бог – это Царь Небесный. В старых, дореволюционных словарях жест БОГ описывается как указательный палец, направленный в небо. В Москве жест БОГ представляет собой кисть руки, поднятую вверх и обращенную ладонью вперед; рука при этом делает небольшие вращательные движения. В евхаристических молитвах переводчику можно воздевать обе руки «горе», тогда жест становится очень ярким и выразительным.



Бог (вариант 1)

Бог (вариант 2)



**БОГОРОДИЦА** – (греч. «Богородица») – показывается двумя жестами: БОГ и «младенец на руках». В случае перевода молитвы «Достойно есть» уместно сначала показывать БОГ и «младенец на руках» (внешний образ, к которому обращаемся), а затем – БОГ + РОДИТЬ, акцентируя внимание именно на то, что Дева Мария родила Бога-Слово.



Богородица 1, 2



**ВОЗДЕРЖНИК** – (греч. «самообладание») – показывается жестом КРЕПКИЙ.



**ВОЗНЕСЕНИЕ** – (греч. «возвращение в дом, вознесение») – образный жест: кисть правой руки, сложенная в дактилемму «Л» и поставленная на ладонь левой руки (жест СТОЯТЬ) медленно поднимается вверх.



Вознесение 1

---



Вознесение 2

---

**ВОЗНОШЕНИЕ** – (греч. «восхождение, подъем») – ладони обеих рук обращены кверху; руки делают плавное и широкое движение вверх.



Возношение 1

---



Возношение 2

---

**ВОИСТИНУ** – (греч. «истина») – принято показывать жестом ПРАВИЛЬНО, как и жест АМИНЬ.



**ВОНМЕМ** – (слав. «будем внимательны») – используется жест ВНИМАНИЕ.



**ВОСКРЕСЕНИЕ** – (греч. «воскресение») – показывается жестом **ВОССТАНОВЛЕНИЕ**.



Воскресение 1



Воскресение 2

**ГОСПОДЬ** – (греч. «господин») – кисть правой руки, сложенная в дактилемму «Г», только указательный палец направлен вверх, поднимается как в жесте БОГ. В церкви ЕХБ наоборот, – рука спускается, а пальцы раскрываются: Господь приходит на Землю. Форма руки «Г» связана с дактилеммой «L» от английского слова «Lord» – Господь.



**ГРЕХ** – (греч. «промах, ошибка») – кисти обеих рук сжаты в кулак, кроме больших пальцев, кончики которых поочередно прикасаются к груди, в области сердца. Существует старый жест ГРЕХ, когда кулак правой руки, стороной большого пальца два раза прикасается к правой стороне лба. В настоящее время этот жест лучше использовать для передачи понятия «раскаяние».

Грех



Раскаяние



**ГРЯДЫЙ** – (греч. «грядущий») – жесты ПРИШЕСТВИЕ или ИИСУС ХРИСТОС. Можно дактилировать это слово.



Иисус Христос 1

---



Иисус Христос 2

---

**ДЕВСТВЕННОСТЬ** – (греч. «девство») – кисть правой руки сложена в дактилемму «Ц», ориентация ладони «к себе»; рука делает одно или два движения вниз.



**ДЛЯ** – см. жест ПОЧЕТ.

**ДОБРЕ** – (слав. «хорошо») – жест  
ХОРОШО.

---

**ДОСТОЙНО** – (греч. «достой-  
ный, заслуживающий») – жест СО-  
ОТВЕТСТВИЕ. В ином контексте  
можно добавить жест УВАЖЕНИЕ.



Уважение 1

---



Уважение 2

---



Соответствие 1, 2

---

**ДУХ (СВЯТОЙ)** – (греч. «дыхание, веяние») – кисти обеих рук сложены в дактилеммы «Ж» (стороной ладони от себя), кончики пальцев поднесены ко рту; руки расходятся вперёд и в стороны, пальцы при этом раскрываются. Встречаются варианты, когда руки не сложены в дактилеммы «Ж», а подносятся ко рту ладонной стороной с сомкнутыми пальцами, а затем таким же образом расходятся вперёд и в стороны. Дореволюционный жест тоже был связан с дыханием, пальцы правой руки подносились ко рту. Также можно показывать жест **НИСПОСЛАНИЕ**.



Дух 1, 2

---

**ЕВАНГЕЛИЕ** – (греч. «сообщать радостную весть») – показывается жест **КНИГА**, затем правая рука, сложенная в дактилемму «П», кончиками указательного и среднего пальцев «рисует» на тыльной стороне кисти левой руки крест. Следует помнить о конкретности этого жеста (книга с крестом на обложке), поэтому в случаях, когда, например, говорится «евангелие Иисуса Христа», следует показывать жесты **ХОРОШО + ИНФОРМАЦИЯ (СООБЩЕНИЕ, НОВОСТЬ)**, а лучше всего дактилировать это слово.



Сообщить 1, 2



Книга



Хорошо 1, 2

---

**ЕВАНГЕЛИСТЫ** – (греч. «возвещающий благую весть») – широко показываем жест ПИСАТЬ. В контексте Анафоры добавлять жест ЛЮДИ необязательно. Лучше всего дактилировать это слово.



**ЕДИНОРОДНЫЙ** – (греч. «единственный, единокровный») – показывается жестом ЕДИНСТВЕННЫЙ.



**ЕДИНОСУЩНЫЙ** – (греч. «сходный по сущности») – жесты ОДИН + ВНУТРИ. Этим подчеркивается, что у всех лиц Святой Троицы одна (единая) Божественная Сущность. Можно показать жестами ОДИНАКОВЫЙ + ВНУТРИ. Это более точный перевод. Жест ОДИН чаще встречается в практике сурдоперевода, благодаря сходству произносимого слова и названия жеста.



Единосущный 1, 2



Единосущный 3



**ЕПИСКОП** – (греч. «надзиратель, смотритель») – рука, сложенная в дактилемму «Е», прикладывается к груди. По тому же принципу показывается жест МИТРОПОЛИТ, при этом к груди прикладывается рука, сложенная в дактилемму «М». Оба жеста являются производными от жеста ОРДЕН и были введены автором этой книги в практику более 10 лет назад. В других случаях ЕПИСКОП показывается жестом ОРДЕН (кисть правой руки, сложенная в дактилемму «С», только пальцы не соприкасаются, прикладывается к груди) или большим и указательным пальцами обрисовывается панагия епископа. Так или иначе все эти жесты указывают на наличие у архиерея панагии.



Орден, Митрополит



Епископ

**ЖЕРТВА** – (греч. «жертвоприношение, жертва») – кисти рук сложены в дактилеммы «Ж» и обращены ладонями вверх; затем руки делают движение вперед как бы «кладут жертвенное на алтарь». Существуют различные варианты этого жеста, например, такой: руки сложены в дактилеммы «Е» и прижимаются сложенными кончиками пальцев к груди; затем руки выносятся вперед, а пальцы при этом раскрываются.



Жертва 1, 2

**ЗАБЕТ** – (греч. «завещание, приглашение, договор») – можно было бы показать жест ДОГОВОР, но предпочтительней использовать более яркий, подходящий по значению жест ДРУЖБА.



Дружба



Договор 1, 2

**ЗАПОВЕДЬ** – (греч. «поручение, указание, приказание») – жесты ПРИКАЗ, ЗАДАНИЕ. Часто показывается жестами ЗАКОН или СПИСОК.



Задание



Закон 1, 2

Список 1



Список 2



Приказ



**ИЗРЯДНО** – (греч. «особо, главным образом») – показываем жест **ОСОБЕННЫЙ**.



Особенный 1

---



Особенный 2

---

**ИОАНН ПРЕДТЕЧА КРЕ-  
СТИТЕЛЬ** – после имени можно показать жесты **ПРИХОДИТЬ РАΝЬШЕ КРЕЩЕНИЕ**, но, на мой взгляд, лучше всего полностью дактилировать все три слова, являющиеся, по сути, одним именем.

---

**ИИСУС** – (евр. «Яхве спасает» или «спасение от Яхве») **ХРИСТОС** (греч. «помазанный») – общепринятый в мире жест: средним пальцем правой руки прикоснуться к ладонной поверхности левой, а затем наоборот.



Иисус Христос 1

---



Иисус Христос 2

---

**ИСПОВЕДНИК** – (греч. «признавать, исповедовать») – жест **ВЕРИТЬ**. Можно добавить жест **ПОКАЗЫВАТЬ (ОБЪЯСНЯТЬ, ГОВОРИТЬ)**. Лучше всего дактилировать это слово.



Верить 1

---



Верить 2

---



Объяснять 1

---



Объяснять 2

---

**ИСТЛЕНИЕ** – (греч. «гибель, разрушение, уничтожение») – сложно подобрать соответствующий жест, поскольку ситуация связана с сохранением девственности, а контекст не позволяет подробно останавливаться на данном вопросе. Существует, например, жест **РАЗБИТЬ**, который может являться вариантом передачи значения «дефлорация». Есть также жест **УНИЧТОЖИТЬ**, **РАЗРУШИТЬ**. Иногда сами глухие показывают «истление» как **БОЛЬНО**, что не соответствует правильному переводу слова. Та же ситуация наблюдается с жестом **ИСЧЕЗАТЬ**. Можно перестроить фразу и сказать, что Богородица родила Бога-Слово девственно, но тогда нужно показать жесты **ДЕВСТВЕННОСТЬ** и **ОСТАВАТЬСЯ** или **ЧИСТО**. Справедливости ради, следует отметить, что в составе Анафоры этой молитвы («Достойно есть») не должно быть.



Разбить 1, 2

**МИЛОСТЬ** – (греч. «сожаление, сострадание, сочувствие») – общепринятый у православных сурдопедагогов жест **ДОБРЫЙ**.



Добрый 1

---



Добрый 2

---

**МИР** – (греч. «мир, спокойствие») – в данном случае показывается жест **СПОКОЙНО**. Когда имеется в виду мир как планета (слав. «вселенная»), нужно показывать соответствующий жест.



Планета Земля

---



Спокойно

---

**МУЧЕНИК** – (греч. «свидетель, засвидетельствующий своей кровью») – жест МУЧЕНИЕ.



Мучение 1

---



Мучение 2

---

**НАДЕЖДА** – (греч. «ожидание, надежда, упование») – жест НАДЕЖДА или ВЕРИТЬ.



Надежда 1



Надежда 2

**НИСПОСЛАНИЕ** – (греч. «посылать») кисти обеих рук делают движение сверху вниз, а пальцы при этом перебираются. Этим жестом показывается ниспослание Святого Духа, благодать Святого Духа, а также ниспослание различных милостей Божьих.



Ниспослание 1

---



Ниспослание 2

---

**ОДЕСНУЮ** – (греч. «справа, правая сторона») – можно показать жест СПРАВА, а можно использовать классификаторную конструкцию: наверху, там, где мы показываем жест БОГ и там, где заканчивается жест ВОЗНЕСЕНИЕ, кисти рук, сложенные в жест СИДЕТЬ, совершают небольшое движение вправо.



Сидеть

---

**ОСАННА** – (евр. «спаси, мы молим») – жест ПРОСИТЬ + СПАСЕНИЕ. В том, случае, когда слово используется в контексте праздника Входа Господнего в Иерусалим, еще показывают образно, как еврейские дети приветствовали Иисуса, размахивая пальмовыми ветвями.



Спасение 1, 2



**В ВЫШНИХ** – (евр. «в вышних», «в высотах», «на высотах») – жест НЕБО. По мнению А. П. Лопухина, «в вышних» означает, что возглас обращен к Богу, живущему в вышних, в отличие от самого возгласа «осанна», являющегося своеобразной формой еврейского приветствия. Таким образом, «осанна в вышних» – это просьба о спасении, обращенная к Господу.



## **ОСТАВЛЕНИЕ (ГРЕХОВ) –**

(греч. «прощать, отменять, прекращать, оставлять») – общепринятый жест **ОСТАВИТЬ**, хотя можно использовать жесты **КОНЕЦ**, **ПРОЩАТЬ**.



Оставить



Конец 1, 2



Прощать 1, 2

**ПАТРИАРХ** – (греч. «родона-  
чальник, патриарх») – кистями  
обеих рук, обращенных ладонями  
к себе, обрисовывается патриар-  
ший куколь.



**ПОГРЕБЕНИЕ** – (греч. «похо-  
роны, погребение») обе руки сло-  
жены как при показе жеста ГРОБ.  
Руки делают движение вперед, как  
будто полагают гроб в пещеру. Хотя  
во времена Иисуса Христа гробов  
в нашем понимании не было, этот  
жест наиболее быстро и точно пе-  
редает смысл слова.



**ПОКЛОНЕНИЕ** – (греч. «па-  
дание ниц, благоговейное привет-  
ствие») – кисти обеих рук находят-  
ся в районе головы, пальцы сжаты  
в кулак, ладонные поверхности ки-  
стей направлены вниз; кисти рук  
сгибаются в запястье как бы «совер-  
шая поклон».



Поклонение 1



Поклонение 2

---

**ПОМИНОВЕНИЕ** – (греч. «вспоминать, помнить, заботиться») – жесты **ПОМНИТЬ** или **ВСПОМНИТЬ**.



Вспомнить 1

---



Вспомнить 2

---

**ПОЧЕТ** (ДЛЯ, РАДИ, УДОСТОИТЬ) – кисти обеих рук сложены в дактилему «У»; ладони обращены друг к другу; кончики мизинцев направлены в сторону объекта уважения (вверх: почитание Бога; вниз: Бог жертвует Собой ради людей) и делают резкое движение в его сторону.

---



**ПРАВЕДНО** – (греч. «право, справедливость») – показывается жестом ПРАВИЛЬНО.



Правильно

---

**ПРАВОСЛАВНЫЙ** – (греч. «правильное суждение», «иметь правильное мнение») – показывается жестами ПРАВИЛЬНО + СЛАВА. Встречается другой жест, когда обеими руками, кисти рук которых сложены в дактилеммы «П», обрисовываются края головного убора монахов. Иногда носители передают понятие «православный» (а также «церковь» или «религия») жестами, изображающими крестное знамение или благословение священника.





Слава 1, 2

---

**ПРЕЛОЖЕНИЕ (ДАРОВ)** –  
(греч. «поворачивать, переделывать, изменять, изменяться») –  
лучше всего использовать жест  
МЕНЯТЬ.



Менять 1

---



Менять 2

---

**ПРЕ (СВЯТАЯ, ЧИСТАЯ, НЕПОРОЧНАЯ)** – приставка  
ПРЕ показывается жестом **ОЧЕНЬ**  
или жестом **ВЫСШИЙ**.



Высший 1

---



Высший 2

---



Очень 1, 2

---

**ПРЕЛОМИТЬ** – (греч. «ломать, отламывать») – образный жест: обе руки, сложенные в дактилеммы «Ж» и обращенные ладонной стороной вверх, подносятся кончиками пальцев друг к другу; затем руки делают движение, напоминающее как ломают хлеб.



Преломить 1

---



Преломить 2

---

**ПРИСНО** – (слав. «постоянно, всегда») – принято показывать жестаМИ ПО-ПРЕЖНЕМУ, ВСЕГДА, ТРАДИЦИЯ. Можно использовать любой из этих жестов или их сочетание.



Всегда

---

По-прежнему



Традиция



**ПРИШЕСТВИЕ** – (греч. «прибытие, приход») правая рука сложена в дактилемму «Ф» и расположена вверху справа, там, где обычно показывается жест БОГ; ладонная сторона повернута к себе; затем рука медленно опускается. Можно (сверху) широко и плавно показывать жест ПРИХОДИТЬ.



**ПРИЧАСТИЕ** – (греч. «принимать участие, быть причастным») – общепринятый жест, показывающий внешнюю сторону священнодействия: указательный палец правой руки огибает большой (в других случаях они просто соединены кончиками), остальные пальцы прижаты к ладони; кисть руки находится у рта и совершает движение похожее на то, как священник причащает верующего с помощью лжицы.



Причастие 1, 2



**ПРИЧАСТИЕ (СВЯТОГО ДУХА)** – (греч. «взаимоотношение, соучастие, общение, связь») – показываем жестаи ОБЩЕНИЕ, СВЯЗЬ.



Связь



Общение 1



Общение 1

**ПРОПОВЕДНИК** – (греч. «сообщать, возвещать») – показывается обычно жестом АГИТАЦИЯ, обозначенным так в учебниках советского периода.



Проповедник 1



Проповедник 2

---

**ПРОРОК** – (греч. «выразитель воли Бога») – жест СКВОЗЬ. Существует другой жест, используемый в протестантских церквях: кисть правой руки, сложенная в дактилемму «П» (или «Л», так как имеется в виду жест ВИДЕТЬ), подносится к глазам, а затем, проходя под ладонью правой руки, устремляется вперед вверх. И тот и другой жест указывают на способность пророков видеть будущее, хотя правильнее представлять пророков как людей, возвещающих волю Бога. Лучше всего дактилировать это короткое слово.



Сквозь 1, 2

---



**РАСПЯТИЕ** – (греч. «крест») – кончиком указательного пальца правой руки прикоснуться к ладони левой руки (образ гвоздя); затем эта же правая рука, сложенная в кулак резко опускается на ладонь левой (забивает гвоздь). Можно широко показать жест ИИСУС ХРИСТОС или кистью руки, сложенной в дактилемму «С» обрисовать форму креста.



Распятие 1, 2



**СВЯТОЙ** – (греч. «священный, святой») – кисти обеих рук сложены в дактилеммы «Е» и расположены на уровне груди; руки делают плавное движение по кругу вниз; пальцы рук раскрываются.



Святой 1

Святой 2

---



**СВЯЩЕННИК** – (греч. «священнослужитель, священник») – кисть правой руки, сложенная в дактилему «Н», совершает крестообразное движение, имитирующее благословение священника.



**СЕРАФИМ** – (евр. «пылающий, огненный») – кисти обеих рук сложены в дактилеммы «С». Кисти рук делают плавные одновременные движения вниз-вверх. Можно показывать различные варианты жеста АНГЕЛ, уточняя понятие дактильным словом.



## **СОБОРНАЯ (И АПОСТО-**

**ЛЬСКАЯ)** – (греч. «всеобщая») – лучше всего дактилировать это слово или показывать жест **ОБЩИЙ**. В сознании большинства верующих понятие «соборная» (евхаристическая община во главе с епископом) и понятие «кафолическая» (обладающая полнотой Истины) тождественны, хотя в оригинальном греческом тексте стоит именно «кафолическая». Вследствие этого при переводе часто используется жест **ГРУППА**, что по существу является ошибкой. Жест **АПОСТОЛЬСКАЯ** можно показывать как **ТРАДИЦИЯ**, подразумевая, что истинная Церковь берет свое начало от апостолов.



Группа 1, 2

**СТРАХ** – (греч. «страх, ужас, боязнь») – жест **УВАЖЕНИЕ** или жест **СТРАХ**.



**ТРОИЦА** – (греч. «Святая Троица») – три пальца правой руки (большой, указательный и средний) совершают круговое движение у лица как в жесте ГОД, затем рука поднимается вверх, а средний и указательный палец сжимаются в кулак. Этот старый, дореволюционный жест наглядно отражает троичность Единого Божества. Поскольку жест ОДИН показывается теперь не большим пальцем, а указательным, можно немного изменить жест, чтобы вверх поднималась рука с открытым указательным пальцем, а средний и большой сжимались в кулак.



Троица 1

---



Троица 2

---

**ХЕРУВИМ** – (возможно, из аккадск. «милосердный, милостивый»). Этимология до конца не ясна. Аккадское слово «kaḡubu» обозначает промежуточное существо между человеком и Богом. Херувимы в своем самом раннем символическом значении представляли собой тучи зимнего, ненастного неба, на которых Яхве [в ту пору, Бог грозы] объезжал землю. «Летящий на облаке» – старая мифологема, известная в Ханаане с XIV в. до н.э., в угаритских мифах это – эпитет Ваала) – кисти рук сложены в дактилеммы «Х» и делают движения как в распространенном жесте АНГЕЛ. Можно показывать различные варианты жеста АНГЕЛ, уточняя значение с помощью дактилологии.



**ЦЕРКОВЬ** – (греч. «народное собрание») – в значении здания показывается жестом ХРАМ. Если же имеется в виду собрание верующих, к жесту ХРАМ добавляется жест ГРУППА.



**ЧАША** – (греч. «чаша, кубок») – две руки как будто бы держат Чашу с Дарами и совершают небольшое движение вперед.



**ЧЕСТНЫЕ (ДАРЫ)** – (греч. «дорогой, ценный, уважаемый, высоко чтимый, почитаемый») – жесты ДОРОГОЙ, УВАЖЕНИЕ, ПОЧЕТ.



Дорогой 1



Дорогой 2

## ЛИТЕРАТУРА

*Аристов К. С.* Сурдоперевод литургии святителя Иоанна Златоуста: Выпускная квалификационная работа бакалавра. Санкт-Петербургская Православная Духовная Академия, церковно-практическая кафедра. СПб., 2013.

Божественная Литургия. – К.: «Пролог», 2004. – 212 с. Перевод с греческого В. С. Шолоха.

Божественная Литургия святителя Иоанна Златоуста с параллельным переводом на русский язык / Под ред. Митрополита Волокамского Илариона (Алфеева). – М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2013.

*Выготский Л. С.* К вопросу о речевом развитии и воспитании глухонемого ребенка // Собр. соч.: В 6 т. М., 1983. Т. 5.

*Гейльман И. Ф.* Ручная азбука и речевые жесты глухонемых. М. КОИЗ, 1957.

*Гейльман И. Ф.* Специфические средства общения глухих. Учебное пособие. В 4 т. Л., 1975.

*Горелов И. Н., Енгальчев В. Ф.* Безмолвный мысли знак: Рассказы о невербальной коммуникации. М., 1991.

*Давиденко Т. П., Комарова А. А.* Краткий очерк по лингвистике РЖЯ // В сб.: Современные аспекты жестового языка (сост. А. А. Комарова). М.: ВОГ, 2006.

*Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь [в 2-х тт.]. М., 1958.

*Заварицкий Д. А.* Глухие в Церкви. Опыт сурдопереводчика. СПб.: Издательство Политехнического университета, 2012.

*Зайцева Г. Л.* Словесно-жестовое двуязычие глухих // Дефектология. 1992. № 4.

*Зайцева Г. Л.* Жестовая речь. Дактилология. М.: Владос, 2000.

*Киммельман В. И.* Исторические изменения жестов в русском жестовом языке // Тезисы Конференции по Типологии и Грамматике. СПб., 2007.

*Киммельман В. И.* Базовый порядок слов в русском жестовом языке. Дипломная работа. М.: РГГУ, 2010.

Литургия Святого Иоанна Златоустого на церковно-славянском и русском языках с приложением. Москва. Храм Софии Премудрости Божией в средних Сафонах, 2006.

*Прозорова Е. В.* Референциальные характеристики именных групп в российском (русском) жестовом языке. Дипломная работа. М.: МГУ, 2006.

*Прозорова Е. В.* Российский жестовый язык как предмет лингвистического исследования // Вопросы языкознания. М., 2007. № 1.

*Сакс Оливер.* Зримые голоса. М: АСТ, 2014.

*Флери В. И.* Глухонемые, рассматриваемые в отношении к их состоянию и к способностям образования, самым свойственным их природе. СПб., 1835.

*Хуан Матеос, Роберт Тафт.* Развитие византийской литургии. Quo vadis, 2009.

**Авторский текст Анафоры, предназначенный  
для одновременного сопровождения русских слов  
жестами и артикуляцией на богослужении  
для глухих**

Все встанем! Внимание! Святое Возношение будем совершать в мире.

Милость, мир, жертву хваления возносить будем.

Господа нашего Иисуса благодать Христа, Бога Отца любовь, Святаго Духа общение со всеми вами будет.

И со духом твоим.

Сердца наши вознесем.

Господу сердца вознесем.

Господа возблагодарим.

Отцу Сыну и Святому Духу – Троице Единосущной и Нераздельной поклоняться достойно и правильно.

Тебя воспевать, Тебя благословлять, Тебя славить, Тебя благодарить, везде поклоняться Тебе достойно и правильно.

Ты – Бог необъяснимый, неведомый, невидимый,

непостижимый, вечный, неизменный. Ты и Единородный Сын Твой, и Дух Святой Твой. Ты сотворил нас и в грехе падших восставил снова. Ты нас не забыл, не бросил, но заботился о нас, на Небеса привел и будущее Царство Твое нам даровал. Потому мы благодарим Тебя, Единственного Сына Твоего, Святого Духа Твоего. Благодарим за все. Благодеяния неизвестные и известные, явленные и сокрытые. Еще благодарим Тебя за это рук наших служение, Тобой принимаемое.

Хотя Тебя окружают тысячи архангелов, десятки тысяч ангелов, херувимы и серафимы с шестью крыльями и множеством глаз, летающие (вокруг Тебя), песнь победы громогласно воспевая, взывая и говоря:

«Свят, Свят, Свят Господь Саваоф, небо и земля славой Твоей полны! Спасение свыше! Благословен Грядущий во имя Господне! Спасение свыше!»

Мы с ангелами вместе поем Тебе, Владыка Человеколюбец, и говорим: Ты Свят и Пресвят, Ты и Единородный Сын Твой и Святой Дух Твой. Ты Свят и Пресвят, и слава Твоя велика. Ты мир Твой возлюбил так, что Единородного Сына Твоего отдал, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но жизнь вечную имел. Сын Твой пришел, исполнив все Тобой задуманное, и в ночь, когда Его предавали, а точнее, когда Он Сам Себя отдал жизни мира ради, Он хлеб взял руками святыми, чистыми и непорочными, и возблагодарив Тебя, благословив Тебя, хлеб освятил, преломил и дал учеником Своим святым и апостолом, говоря:

«Возьмите, ешьте, это – Тело Мое, ломимое вас ради, грехов оставление».

Аминь.

После чашу подал, говоря: «Пейте из нее все, это Кровь Моя Завета Нового, изливаемая за вас и за многих, грехов оставление».

Аминь.

Мы, вспоминая слова Твои, вспоминая все, что Ты сделал нас ради: распятие, погребение, воскресение, вознесение на небеса, одесную сидение, второе и славное пришествие,

Дары Твои возносим Тебе повсюду, в благодарность за все.

Мы поем Тебе, благословим Тебя, благодарим Тебя, Господи, Боже наш, и молим Тебя. Еще мы приносим Тебе это словесное и бескровное служение, и просим, и молим, и призываем: Святого Духа Твоего ниспошли на нас и на эти дары.

Хлеб этот соделай драгоценным Телом Христа Твоего.

Аминь.

А то что в чаше этой – драгоценной Кровью Христа Твоего.

Аминь.

Святым Духом Твоим преложив (переменив).

Аминь. Аминь. Аминь.

Молим: причаститься нам к души очищению, грехов оставлению, Святаго Духа общению, Царствия Небеснаго явлению. Молим: причаститься нам, к дерзновению перед Тобой, а не к осуждению или наказанию.

Еще мы приносим Тебе это словесное служение помяная усопших в вере: праотцах, отцах, патриархах, пророках, апостолах, проповедниках, благовестниках, мучениках, исповедниках, воздержниках (можно указать их имена). Помяная всех праведников в вере скончавшихся.

Особенно Богородицу Пресвятую, Пречистую, Преблагословенную, Славную Владычицу нашу, Приснодеву Марию.

Богородица, Ты прославления достойна! Ты – Присноблаженная, Пренепорочная, Бога нашего Мать. Ты почитаема превыше херувимов, Ты прославляема превыше серафимов. Ты родила Иисуса Христа, девственной оставшись, потому мы Тебя, истинную Богородицу, прославляем.

Еще молим Тебя, помяни святого Иоанна, пророка, предтечу и крестителя; святых славных апостолов; святого (имя) сегодня поминаемого; всех святых

Твоих, молитвами их нас посети. Молим: помяни всех усопших, ожидающих воскресения и жизни вечной. Молим: всех усопших упокой тем, где лица Твоего свет. Еще молим Тебя: помяни всех епископов православных, учение Твое хранящих верно. Молим Тебя: помяни всех священников, диаконов, всех служащих Тебе.

Еще мы возносим Тебе это словесное служение о всем мире; о святой, соборной и апостольской Церкви; о живущих чисто и честно; о стране нашей, властях и воинстве. Господи, дай им правление мирное, также и мы проживем спокойно, тихо, благочестиво и чисто.

Господи, первого помяни патриарха нашего (имя), епископа нашего (имя). Сохрани их Церкви ради мирными, невредимыми, благочестивыми, здоровыми, долголетними; слову Твоему учащими верно.

Молим: помяни всех и всё.

Молим Тебя, Господи: помяни город наш (название), в котором мы живем, все города, все страны и всех верующих, живущих в них. Молим Тебя, Господи, помяни плавающих, путешествующих, больных, страдающих, плененных и всех спаси.

Молим Тебя, Господи: помяни всех, плоды приносящих и добро творящих в церквях Твоих; помяни помогающих бедным, и на всех нас милость Твою ниспошли.

Молим Тебя: даруй нам едиными устами и единым сердцем славить и воспевать пречестное и великое имя Твое, Отца, Сына и Святого Духа, сейчас, всегда и во веки веков.

Аминь.

Бог Великий и Спаситель наш – Иисус Христос, милость Его со всеми вами будет.

И со духом твоим.

Заварицкий Денис Александрович

АНАФОРА  
на русском жестовом языке

---

---

Подписано в печать 15.01.2015. Формат 60x84/16. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 6,25. Тираж 100. Заказ 12664b.

---

---

Отпечатано с готового оригинал-макета, предоставленного Издательством,  
в Типографии Политехнического университета.  
195251, Санкт-Петербург, Политехническая ул., 29.  
Тел.: (812) 552-77-17; 550-40-14.